

## Porównanie tłumaczeń Przysłów 20:11

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                               |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Głównie po uczynkach poznaje się młodzieńca,* czy jego charakter jest czysty i prawy. <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Głównie po uczynkach poznaje się, czy młody człowiek jest z charakteru czysty i prawy.              |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Nawet dziecko poznaje się po uczynkach, czy jego czyn jest czysty i prawy.                          |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Po zabawach swych poznane bywa i dziecię, jeśli czysty i prawy uczynek jego.                        |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Po zabawach jego poznać dziecię, jeśli czyste i prawe są uczynki jego.                              |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Już chłopca pozna się po zachowaniu, czy czyste i nienaganne będą jego czyny.                       |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Nawet po uczynkach można poznać chłopca, czy jego charakter jest czysty i prawy.                    |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Już chłopiec daje poznać swoimi czynami, czy czyste i prawe jest jego postępowanie.                 |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Już młodzieńca można poznać po działaniu, gdy się zbada, czy jego czyny są czyste i prawe.          |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Już młodzieniaszek pokazuje przez swe postęпки, czy szczerze i prawe będą jego czyny.               |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І хто їх робить у своїх задумах звязаний буде, молодий з преподобним, і правильна його дорога.      |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Już chłopiec daje się poznać w swych postępkach; czy jego działalność będzie czystą i prawą.        |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Już po swych czynach chłopiec daje się poznać, czy jego postępowanie jest czyste i prostolinijne.   |

<sup>1)</sup> młodzieniec, נַעַר (na'ar): tak w pierwszych rozdziałach Prz określony jest młody człowiek w okresie kształtowania się jego charakteru.